

Pfff... mes gosses sont complètement cinglés... et ils doivent penser la même chose de moi... Bon... 'faut que j'aille détacher ma femme...

se dit le vieux salaryman* adepte de shibari*, à propos de son fils hikikomori* et de sa fille kawaii*.

Mad in

Japan vous plonge

dans tout ce que le Japon a

de plus fou, à travers les dessins de Stéphane

Bouillet: des estampes au manga* en passant par la peinture, il s'approprie et mélange les styles artistiques japonais de différentes époques pour montrer d'une façon décalée les générations perdues entre modernité et traditions japonaises.

C'est ainsi que les jeunes sont parfois qualifiés par leurs aînés: perdus, dans un Japon contemporain où les buts ne sont plus aussi évidents qu'après la seconde guerre mondiale où il fallait tout reconstruire. Ainsi prennent-ils leur temps avant de se faire avaler par la société nippone, non sans au passage lui apporter leur contribution à travers des modes vestimentaires gyaru* ou kawaii*, tous plus fous les uns que les autres, ou au contraire en se renfermant sur eux-mêmes comme les hikikomori* ou otaku*.

* Ces termes ne vous disent rien ? Alors plongez dans la folie nippone d'hier et d'aujourd'hui... la tête la première !

Si la société nippone est atypique, le parcours de Stéphane Bouillet l'est aussi: après des études vétérinaires, il exerce 10 ans en multipliant les voyages photographiques dans les coins reculés du Congo, Cambodge, Bangladesh... avant de revenir vers son premier amour qu'est le dessin à l'encre de Chine. C'est donc naturellement qu'il est absorbé par les techniques artistiques japonaises: de l'estampe ukiyo-e* au manga* en passant par la peinture sumi-e*, c'est aussi un voyage à travers les styles graphiques traditionnels et modernes japonais que vous propose Mad in Japan.

Mad

in Japan est un livre 100%

Made in Japan: les images et textes ont été réalisés lors d'une résidence à la Villa Kujoyama de l'Institut français de Kyōto, entre 2014 et 2015. La traduction, conception graphique et impression ont été réalisées sur place en duo avec un graphiste et éditeur japonais.



Ce livret a un sens de lecture japonais
Vous vous trouvez donc à la dernière page

[[glossaire/index](#)] ensemble de sujets que *Mad in Japan* essaiera d'explorer
(non exhaustif - adaptation sur place)

ainu	capsule (hôtel)	Karaoké	poupées	tatouage
Akebono	fantôme	kawaii	salaryman	tsunami
aphrodisiaque	fugu	kimono	samurai	thé
Aokigahara (forêt)	Fukushima	Kyōto	saké	thon rouge
alimentation	futon	Kujoyama	sexe	Tōkyō
ama	geisha	lolita	shibari	ukiyo-e
animisme	geta	manga	shintōisme	yakuza
bain	gyaru	Nagasaki	suicide	yamabushi
baleine	haikyo	onagadori	sumi-e	yōkais
bouddhisme	hikikomori	nucléaire	sushi	yukatas
buraku	Hiroshima	onsen	sumo	zen
	kabuki	otaku	tatami	...

gnant de l'âme japonaise traditionnelle et moderne, notamment par des mises en couleur à l'aquarelle, pigments ou informatiques. *Takashi Murakami* est un artiste qui a su mélanger avec brio modernité et traditions dans certaines de ses œuvres.

Interviews /// Faire abstractions des clichés du Japon vu depuis l'étranger, et s'immiscer au plus près de la population nippone afin d'y dénicher des sujets inattendus, actuels, auprès des diverses générations, ou de spécialistes en sociologie, histoire, psychologie (notamment pour les hikikomori)...

Archives /// Certaines images feront appel à des photos d'archives (habitudes vestimentaires, coiffures, urbanisme...), afin de remonter dans le temps.

Livre /// voir le projet "Villa Kujoyama en duo": traduction, création graphique, et impression seront 100% *made in Japan*.

Conception graphique /// en duo avec un graphiste japonais, apportant son propre style graphique. Probable format B5 (17,6 x 25 cm) proche du manga. Étant moi-même graphiste, je pourrais m'occuper de cette étape, perdant du même coup une vision spécifiquement japonaise du livre, et donc une meilleure accroche au niveau d'un public japonais.

Impression /// imprimer le livre sur place, pour un contenant 100% japonais, notamment au niveau du papier dont certains sont très spécifiques. Le livre pourra également être vendu avec une estampe originale, en édition limitée.

[en pratique]

Une discipline quotidienne /// Toutes les images du livre seront créées sur place, chaque jour, soit plus d'une centaine d'images au total, en reprenant le concept éprouvé de mon dernier projet *Sasabudi* (*Same same but different* - 1 an › lien).

Des techniques japonaises multiples /// Mélanger au maximum des techniques japonaises traditionnelles (illustration à l'encre de Chine + estampe) et modernes (manga à la plume + conception graphique informatique du livre ± colorisation); ainsi le choc des générations pourra se ressentir aussi bien dans les sujets que dans la technique employée. Rencontrer des spécialistes de ces techniques et pratiquer avec eux. Ces rencontres pourront également concerner la calligraphie, des recherches sur la spécificité des papiers japonais... Il s'agit aussi de faire évoluer mon propre style en l'impré-

[conception du livre]

› résidence "Villa Kujoyama en duo"

Il s'agit là de créer le contenant 100% japonais, c'est-à-dire le livre *Mad in Japan* au sens propre du terme, à la suite de la résidence "Villa Kujoyama" où il aura été question de créer le contenu 100% français.

Traduction /// traduire les textes en japonais, et adopter le sens de lecture japonais, nécessitant notamment une conversion des planches de manga.



Le livre serait un recueil de textes courts illustrés par des images traditionnelles et modernes: estampe, peinture, illustration, manga...
La résidence "Villa Kujoyama" permettrait de créer le contenu du livre, avant de le concevoir physiquement lors de la résidence "Villa Kujoyama en duo".

[Mad in Japan] /// Lost generation(s)

Un contenant japonais pour un contenu français sur le Japon

Mad in Japan est un projet éditorial traitant le côté déjanté du Japon (*mad*), conçu entièrement au Japon (images et livre: *made in*).

du temps et certaines images pourraient rassembler par exemple un *samurai* et un jeune *gyaru* futuriste.

Une réalité décalée /// *Mad in Japan* tient à retranscrire le décalage qu'il existe entre les générations par une vision d'auteur elle-même décalée et un peu folle (voir le texte explicatif de la couverture, p.2).

Same same but... /// Les images, comme celle en couverture de ce livret, joueront au maximum sur les disparités, mais aussi des similitudes existant entre les âges, n'hésitant pas à faire des anachronismes ou à mettre côte à côte deux portraits.

24HBD d'Angoulême /// fin janvier 2015 auront lieu les 24H BD d'Angoulême (lien) auxquelles ce sera ma 3^{ème} participation: créer une BD de 24 pages en 24 heures, avec une contrainte dévoilée au dernier moment. Il s'agira d'y participer depuis la Villa Kujoyama, voire d'organiser un événement au sein de la villa, avec d'autres auteurs. Ces 24 pages seront *a priori* intégrées au livre, du moment que le résultat soit intéressant.



[images et textes]

› résidence "Villa Kujoyama"

La (relative) folie nippone /// montrer le côté bizarre et déjanté de la société nippone vue de l'intérieur, à travers le conflit de génération, les relations entre le Japon d'hier et d'aujourd'hui. Certains jeunes en perte de repères et en fracture avec les générations antérieures, se rattachent à des clans tous plus fous les uns que les autres dans leur accoutrement (*gyaru*, *lolitas*, *kawaii*...) ou vont au contraire couper toute relation avec le réel (*hikikomori*, *otaku*, suicide...). *Mad in Japan* tentera d'illustrer la coexistence entre tradition et modernité.

Des sujets ± précis /// Voir le glossaire/index p.6: cette liste non exhaustive sera perturbée (et c'est le but) par mon ressenti et mes expériences sur place.

La forme /// *Mad in Japan* pourrait être l'outil ultime de traduction entre des générations qui ne se comprennent plus, ralliant ces générations au sein d'images expliquées par des textes courts, dialogues improbables entre des personnes séparées par le *gap* de la modernité. *Mad in Japan* veut en outre dépasser les limites

MAD IN JAPAN

Perdues entre tradition et modernité,
des générations se cherchent...

par Stéphane Bouillet / Remedact
en résidence à la Villa Kujoyama
2014 - 2015



[NB] Ce livret se veut court, incomplet et imprécis, afin notamment de laisser le charme agir une fois sur place, et au cas où le Japon ne serait déjà plus tout à fait le même Japon...



rarchie du *sumo*, alors qu'il est d'origine américaine (nationalisé japonais avant son sacre). Il incarne ainsi en partie la coexistence entre tradition et modernité dans le Japon contemporain.

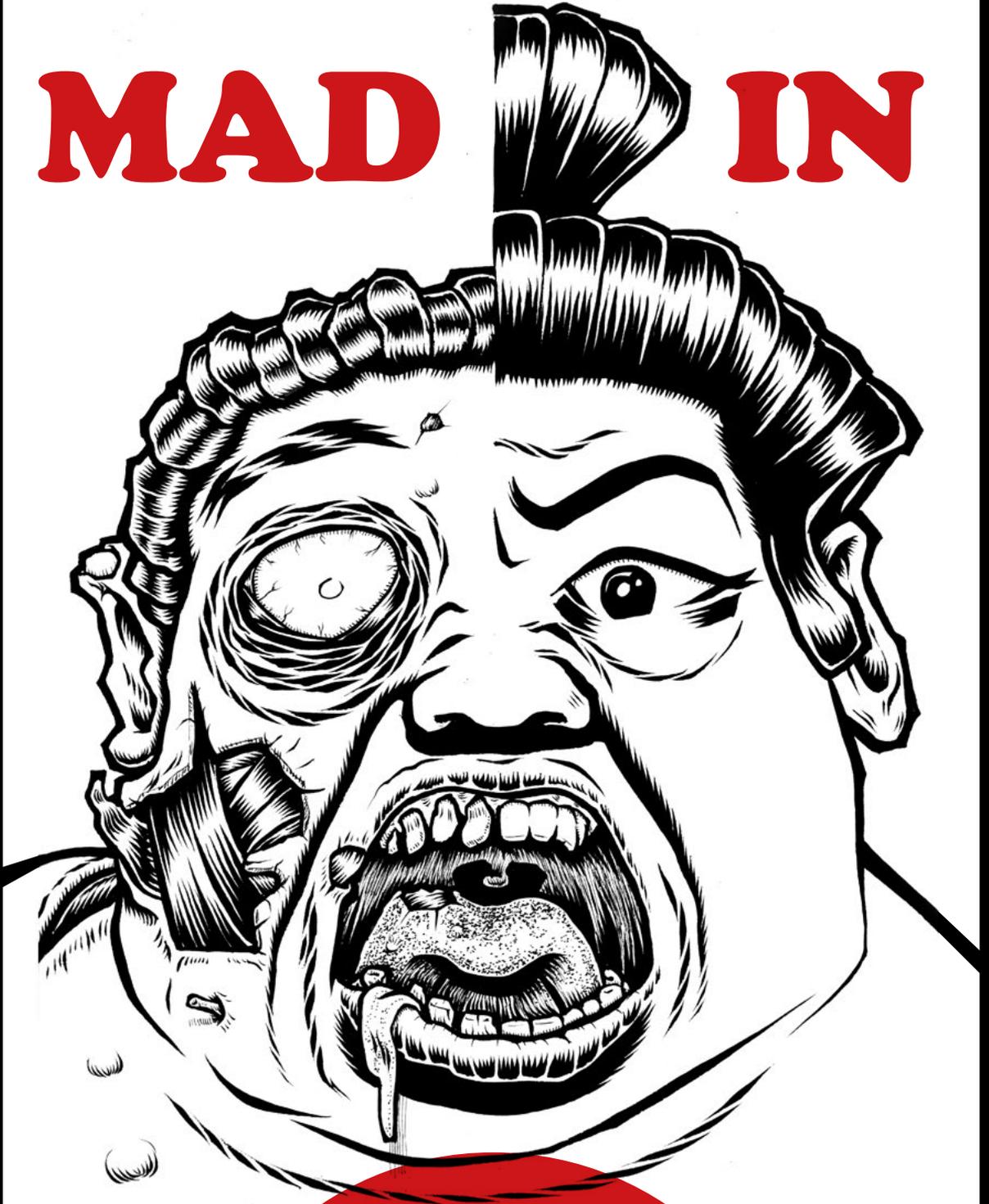
(NB: le dessin de couverture sera remplacé par un dessin fait sur place, dont le sujet pourra être tout autre)

[couverture] Chadwick George Ha'aheo Rowan, plus connu sous son nom de *sumo**, *Tarō Akebono*, a mené une horde de 1000 étudiants zombies à travers Tokyo pour la fête d'Halloween 2013.

En 1993, Akebono devint le premier *sumotori* non-japonais à accéder au grade de *yokozuna* (champion suprême), le plus élevé dans la hié-

MAD

IN



JAPAN

MoDerN // loSt gEnerAtiOn(S) // TraDitioN